

The New College
GERMAN & ENGLISH
Dictionary

JOHN C. TRAUPMAN, Ph.D.
St. Joseph's University, Philadelphia

Dedicated to serving



our nation's youth

AMSCO SCHOOL PUBLICATIONS, INC.
315 HUDSON STREET / NEW YORK, N.Y. 10013

0066-1

Contents

The front cover shows Katz Castle overlooking the Rhine, photo courtesy of the German National Tourist Office; the back cover shows the Rathaus and St. Peter's Cathedral, Bremen, photo courtesy of the German Information Center.

THE NEW COLLEGE GERMAN & ENGLISH DICTIONARY

ISBN 0-87720-584-1

All rights reserved.

Copyright © 1981 by Bantam Books, Inc.

This book may not be reproduced in whole or in part, by mimeograph or any other means, without permission in writing.

Published by Amsco School Publications, Inc., by arrangement with the copyright owners.

Printed in the United States of America

1 2 3 4 5 6 7 8 9

| | |
|---|---------|
| How to Use This Dictionary / Hinweise für den Benutzer | vii |
| Part One: GERMAN-ENGLISH | 1-356 |
| Grammatical Explanations | 357-380 |
| German Pronunciation (page 359) | |
| German Grammar References (page 363) | |
| German Model Verbs (page 370) | |
| Die Aussprache des Englischen (page 377) | |
| Part Two: ENGLISCH-DEUTSCH | 1-367 |
| Metric Conversions | 369 |
| Labels and Abbreviations / Bezeichnungen der Sachgebiete und Abkürzungen | 373 |

0066-2

JOHN C. TRAUPMAN received his B.A. in German and in Latin at Moravian College and his M.A. and Ph.D. in Classics at Princeton University. He is Chairman of the Department of Classical Languages at St. Joseph's University (Philadelphia). He served as president of the Philadelphia Classical Society, of the Pennsylvania Classical Association, and of the Classical and Modern Language League. He has published widely in learned journals and is the author of *The New College Latin & English Dictionary* and an associate editor of *The Scribner-Bantam English Dictionary*.

EDWIN B. WILLIAMS (1891-1975), under whose editorship *The New College German & English Dictionary* was prepared, was Chairman of the Department of Romance Languages, Dean of the Graduate School, and Provost of the University of Pennsylvania. Among his many works on the Spanish, Portuguese, and French languages are *The Williams Spanish and English Dictionary* and *The New College Spanish & English Dictionary*. He created and coordinated the New College series of original dictionaries—French, German, Italian, Latin, and Spanish.

HOW TO USE THIS DICTIONARY

HINWEISE FÜR DEN BENUTZER

All entry words are treated in a fixed order according to the parts of speech and the functions of verbs. On the German-English side: past participle, adjective, adverb, pronoun, preposition, conjunction, interjection, transitive verb, reflexive verb, reciprocal verb, intransitive verb, impersonal verb, auxiliary verb, substantive; on the English-German side: adjective, substantive, pronoun, adverb, preposition, conjunction, transitive verb, intransitive verb, auxiliary verb, impersonal verb, interjection.

Alle Stichwörter werden in einheitlicher Reihenfolge gemäß der Wortart und der Verbfunktion behandelt. Im deutsch-englischen Teil: Partizip Perfekt, Adjektiv, Adverb, Pronomen, Präposition, Konjunktion, Interjektion, transitives Verb, reflexives Verb, reziprokes Verb, intransitives Verb, unpersönliches Verb, Hilfsverb, Substantiv; im englisch-deutschen Teil: Adjektiv, Substantiv, Pronomen, Adverb, Präposition, Konjunktion, transitives Verb, intransitives Verb, Hilfsverb, unpersönliches Verb, Interjektion.

The order of meanings within an entry is as follows: first, the more general meanings; second, the meanings with usage labels; third, the meanings with subject labels in alphabetical order; fourth, illustrative phrases in alphabetical order.

Die verschiedenen Bedeutungen sind innerhalb eines Stichwortartikels in folgender Anordnung gegeben: zuerst die allgemeinen Bedeutungen; dann die Bedeutungen mit Bezeichnung der Sprachgebrauchsebene; dann die Bedeutungen mit Bezeichnung des Sachgebietes, in alphabetischer Reihenfolge; zuletzt die Anwendungsbeispiele, in alphabetischer Reihenfolge.

Subject and usage labels (printed in roman and in parentheses) refer to the preceding entry word or illustrative phrase in the source language (printed in boldface), e.g.,

Die Bezeichnungen der Sprachgebrauchsebene und des Sachgebietes (in Antiqua und in Klammern) beziehen sich auf das vorangehende Stichwort oder Anwendungsbeispiel in der Ausgangssprache (halbfett gedruckt), z.B.

mund'tot *adj.*—**j-n** *m.* **machen** (fig) *silence* s.o.
Pinke [*'pɪŋkə*] *f* (-;) (coll) *dough*

Words in parentheses and in roman coming after a meaning serve to clarify that meaning, e.g.,

Kursiv gedruckte Wörter in Klammern, die nach einer Bedeutung stehen, sollen diese Bedeutung illustrieren, z.B.

überschau'en *tr* *look over, survey; overlook* (*a scene*)

0066-3

Words in parentheses and in roman type coming after or before a meaning are optional additions to the word in the target language, e.g.,

In Antiqua gedruckte Wörter in Klammern, die nach oder vor einer Bedeutung stehen, sind wahlfreie Erweiterungen des Wortes der Zielsprache, z.B.

Tanne [ˈtanə] *f* (-; -n) fir (tree)
Pap'rikaschote *f* (green) pepper

Meaning discriminations are given in the source language and are in italics, e.g.,

Bedeutungsdifferenzierungen sind in der Ausgangssprache angegeben und kursiv gedruckt, z.B.

überrei'zen *tr* overexcite; (*Augen, Nerven*) strain
earn [ʌrn] *tr* (*money*) verdienen; (*interest*) einbringen

Since vocabulary entries are not determined on the basis of etymology, homographs are listed as a single entry.

Da die Etymologie bei der Anführung der Stichwörter unberücksichtigt bleibt, sind gleichgeschriebene Wörter als ein und dasselbe Stichwort bezeichnet.

The entry word is represented within the entry by its initial letter followed by a period (if the entry word contains more than three letters), provided the form is identical. The same applies to a word that follows the parallels. The entry word is not abbreviated within the entry when associated with suspension points, e.g.,

Innerhalb eines Stichwortartikels wird das Stichwort (wenn es mehr als drei Buchstaben enthält) durch seinen Anfangsbuchstaben und einen Punkt angegeben, vorausgesetzt, daß die betreffende Form mit dem Stichwort identisch ist. Das Gleiche gilt für ein Wort, das nach den Vertikalstrichen steht. Wenn ein Stichwort innerhalb eines Stichwortartikels in Verbindung mit Auslassungspunkten angegeben ist, wird es nicht abgekürzt, z.B.

weder . . . noch

Parallels are used (a) to separate parts of speech, (b) to separate transitive, reflexive, reciprocal, intransitive, impersonal, and auxiliary verbs, (c) to separate verbs taking HABEN from those taking SEIN, (d) to indicate a change in pronunciation of the entry word, depending on the meaning, e.g.,

Es ist der Zweck der Vertikalstriche, (a) Wortarten voneinander zu trennen, (b) transitive, reflexive, reziproke, intransitive, unpersönliche Verben und Hilfsverben zu trennen, (c) Verben mit dem Hilfsverb HABEN von Verben mit dem Hilfsverb SEIN zu trennen, (d) verschiedene Aussprachen des Stichwortes je nach Bedeutung anzuzeigen, z.B.

bow [bau] *s* Verbeugung *f*; (naut) Bug *m* . . .
|| [bo] *s* (*weapon*) Bogen *m*; . . .

(e) to show change from a strong verb to a weak verb and vice versa, (f) to show a change in the case governed by

(e) den Wechsel von einem starken zu einem schwachen Verb und umgekehrt anzuzeigen, (f) den Wechsel in einem

a preposition where the entry word is a preposition, (g) to show a shift of accent, e.g.,

von einer Präposition regierten Fall anzuzeigen, wo das Stichwort selbst eine Präposition ist, (g) unterschiedliche Stellungen des Akzents anzuzeigen, z.B.

ü'bergießen *tr* . . . || **übergie'ßen** *tr* . . .

The centered period in the English word on the German-English side marks the point at which the following letters are dropped before irregular plural endings are added. The centered period in the entry word on the English-German side marks the point at which the following letters are dropped before irregular plural endings are added to nouns and inflections are added to verbs. The centered period in the phonetic spelling indicates diaeresis, e.g.,

Der auf Mitte stehende Punkt im Stichwort des deutsch-englischen Teils zeigt die Stelle an, wo die nachfolgenden Buchstaben abzutrennen sind, bevor unregelmäßige Pluralendungen angefügt werden können. Der auf Mitte stehende Punkt im Stichwort des englisch-deutschen Teils zeigt die Stelle an, wo die nachfolgenden Buchstaben abzutrennen sind, bevor unregelmäßige Pluralendungen an Hauptwörter und Flexionen an Verben angefügt werden können. Der auf Mitte stehende Punkt in der Lautschrift zeigt Diärese an, z.B.

be'fähigt [bə'fe:ɪçt]

On the German-English and the English-German side, in the case of a transitive verb, the meaning discrimination in parentheses before the target word is always the object of the verb. On the German-English side, in the case of an intransitive verb, the meaning discrimination in parentheses before the target word is always the subject of the verb. On the English-German side, the suggested subject of a verb is prefaced by the words "said of".

Im deutsch-englischen und im englisch-deutschen Teil ist die bei transitiven Verben in Klammern vor dem Wort in der Zielsprache angegebene Bedeutungsdifferenzierung immer das Objekt des Verbs. Im deutsch-englischen Teil ist bei intransitiven Verben die vor dem Wort in der Zielsprache angegebene Bedeutungsdifferenzierung immer das Subjekt des Verbs. Im englisch-deutschen Teil stehen vor dem beabsichtigten Subjekt eines Verbs die Worte "said of."

Inflections are generally not shown for compound entry words, since the inflections have been shown where the components are entry words. However, when the last component of a compound noun on the German-English side has various inflections depending on meaning, the inflection is shown for the compound, e.g.,

Bei zusammengesetzten Stichwörtern ist die Flexion im Allgemeinen nicht angegeben, da sie unter den als Stichwörter angeführten Teilen des Kompositums angegeben ist. Falls jedoch der letzte Teil eines deutschen Kompositums je nach der Bedeutung verschieden flektiert wird, ist die Flexion für das Kompositum angegeben, z.B.

Ton'band *n* (-[e]s; -er) . . .

German verbs are regarded as reflexive regardless of whether the reflexive pronoun is the direct or indirect object of the verb.

Deutsche Verben gelten als reflexiv ohne Rücksicht darauf, ob das Reflexivpronomen das direkte oder indirekte Objekt des Verbs ist.

0866-4

Fleisch/hacker (-s;-) *m*, **Fleisch/hauer** *m* (-s;-) butcher
fleischig ['flai/ɪç] *adj* fleshy; meaty
fleisch/lich *adj* carnal
Fleisch/markt *m* meat market
Fleisch/pastete *f* meat pie
Fleisch/saft *m* meat juice, gravy
Fleisch/salat *m* diced-meat salad
Fleisch/spoise *f* meat course
Fleisch/spieß *m* skewer
Fleischswerdung ['flai/verduŋ] *f* (-;)-incarnation
Fleisch/wolf *m* meat grinder
Fleisch/wunde *f* flesh wound, laceration
Fleisch/wurst *f* pork sausage
Fleiß [flais] *m* (-es;) diligence, industry; mit *F.* intentionally
fleißig ['flaisɪç] *adj* diligent, hard-working
flektieren [flek'tirən] *tr* inflect
fletschen ['fletʃən] *tr* bare (teeth)
flexion [flek'sjən] *f* (-;-en) (gram) inflection
flicken ['flɪkən] *tr* patch, repair || **Flicken** *m* (-s;-) patch
Flick/schuster *m* cobbler
Flick/werk *n* patchwork; hotchpotch; (Pjuscherei) bungling job
Flick/zeug *n* repair kit
Flieder ['flidər] *m* (-s;-) lilac
Fliege ['fligə] *f* (-;-n) fly; (coll) bow tie
fliegen ['fliɡən] §57 *tr* fly, pilot || *intr* (SEIN) fly; (coll) get sacked; in die Luft *f.* blow up
Flie/genfenster *n* window screen
Flie/gengewicht *n* flyweight division
Flie/genwichtler ['fliɡəŋvɪçtlər] *m* (-s;-) flyweight (boxer)
Flie/gengitter *n* screen
Flie/genklappe *f*, **Flie/genklatzche** *f* fly swatter
Flie/genpilz *m* toadstool
Flie/ger *m* (-s;-) flyer
Flieger- *comb.fm.* air-force; air, aerial; flying; airman's
Flie/gerabwehr *f* anti-aircraft defense
Flie/geralarm *m* air-raid alarm
Flie/geranriff *m* air raid
Flie/gerheld *m* (aer) ace
Flie/gerhorst *m* air base
Flie/gerin *f* (-;-nen) flyer
Flie/gerschaden *m* air-raid damage
fliehen ['fli:ən] §75 *tr* run away from; avoid || *intr* (SEIN) flee
Flieh/kraft *f* (-;) centrifugal force
Fliese ['flizə] *f* (-;-n) tile
Flie/senleger *m* tiler, tile man
Fließband ['flisbant] *n* (-[e];-er) assembly line
fließen ['fli:sən] §76 *intr* (SEIN) flow
fließend *adj* (Wasser) running; (fig) fluent
Fließheck ['flishek] *n* (aut) fastback
Fließpapier ['flispa:pi:r] *n* blotting paper
flimmern ['flimərən] *intr* glimmer; glisten, shimmer; flicker
flink [flɪŋk] *adj* nimble, quick; mach mal *f.!* get a move on!
Flinte ['flinta] *f* (-;-n) shotgun; gun
Flin/tenlauf *m* gun barrel

flirren ['flɪrən] *intr* shimmer
Flirt [flɪrt] *m* (-s;-s) flirtation; boyfriend, girlfriend
flirten ['flɪrtən] *intr* flirt
Flitter ['flɪtər] *m* (-s;-) sequins; (Scheinglanz) flashiness
Flit/terglanz *m* flashiness
Flit/tergold *m* gold tinsel
Flit/terkrum *m* trinkets
Flit/terstaat *m* flashy clothes
Flit/terwoche *pl* honeymoon
flitzen ['flitsən] *intr* (SEIN) flit
flocht [floxht] *pret* of flechten
Flocke ['fløkə] *f* (-;-n) flake; tuft
flog [flok] *pret* of fliegen
floh [flo] *pret* of fliehen || **Floh** *m* (-s;-e) flea; j-m e-n *F.* ins Ohr setzen put a bug in s.o.'s ear
Floh/hüpfspiel *n* tiddlywinks
Flor [flor] *m* (-s;-e) bloom || *m* (-s;-e & -e) gauze; (tex) nap, pile
Flor/band *n* (-[e];s;-er) crepe; mourning band
Florett [flə'ret] *n* (-s;-e) foil
florieren [flə'ri:rən] *intr* flourish
Floskel ['flɔskəl] *f* (-;-n) rhetorical ornament, flowery phrase
Floß [flɔs] *n* (-es;-e) raft
Flosse ['flɔsə] *f* (-;-n) fin; (aer) stabilizer
flößen ['flɔ:sən] *tr* float
Flöte ['fløtə] *f* (-;-n) flute; (cards) flush
flöten ['fløtən] *tr* play on the flute || *intr* play the flute; *f.* gehen (fig) go to the dogs
flott [flɔt] *adj* afloat; brisk, lively; gay; chic, dashing
Flotte ['flɔtə] *f* (-;-n) fleet
Flot/tenstützpunkt *m* naval base
flott/gehend *adj* (com) brisk, lively
Flottille [flə'tɪljə] *f* (-;-n) flotilla
flott/machen *tr* set afloat; (fig) get going again
Flöz [flɔts] *n* (-es;-e) (min) seam
Fluch [flux] *m* (-[e];s;-e) curse
fluchen ['fluxən] *intr* curse
Flucht [fluxt] *f* (-;-en) flight; escape; straight line, alignment; (Häuser-) row; (Spielraum) space, leeway; (Zimmer-) suite; außerhalb der *F.* out of line; in die *F.* schlagen put to flight
flüchten ['flyçtən] *ref* (an *acc.* in *acc.*) take refuge (in), have recourse (to) || *intr* (SEIN) flee; escape; (vor *dat.*) run away (from)
flüchtig ['flyçtɪç] *adj* fugitive; fleeting; cursory, superficial; hurried; (chem) volatile; *f.* sein be on the run; *f.* werden escape, flee
Flüch/tigkeitsfehler *m* oversight, slip
Flüchtling ['flyçtlɪŋ] *m* (-s;-) fugitive; refugee
Flüch/tingslager *n* refugee camp
Flug [fluk] *m* (-[e];s;-e) flight
Flug/abwehr *f* anti-aircraft defense
Flugabwehr- *comb.fm.* anti-aircraft
Flug/anschluß *m* plane connection
Flug/aufgabe *f*, **Flug/auftrag** *m* (aer) mission
Flug/bahn *f* line of flight; trajectory
Flug/blatt *n* leaflet, flyer

Flügel ['flygəl] *m* (-s;-) wing; (e-r *Doppeltür*) leaf; (mus) grand piano
Flü/geladjutant *m* aide-de-camp
Flü/gelfenster *n* casement window
Flü/gelmutter *f* wing nut
Flü/gelschlag *m* flap of the wings
Flü/gelschraube *f* thumb screw
Flü/geschraubenmutter *f* wing nut
Flü/geltür *f* folding door
Flug/gast *m* (aer) passenger
flügge ['flygə] *adj* (Vogel) fledged (fig) ready to go on one's own
Flug/gesellschaft *f* airline company
Flug/hafen *m* airport
Flug/hafenbefehrer *f* airport lights
Flug/kapitän *m* captain, pilot
Flug/karte *f* plane ticket; aeronautical chart
Flug/klar *adj* ready for take-off
Flug/körper *m* missile; space vehicle
Flug/leitung *f* air-traffic control
Flug/linie *f* air route; airline
Flug/meldesystem *n* air-raid warning system
Flug/motor *m* aircraft engine
Flug/ortung *f* (aer) navigation
Flug/plan *m* flight schedule
Flug/platz *m* airfield, airport
Flug/post *f* air mail
Flug/preis *m* air fare
flugs [fluks] *adv* quickly; at once
Flug/schein *m* plane ticket
Flug/schneise *f* air lane
Flug/schrift *f* pamphlet
Flug/strecke *f* flying distance
Flug/stützpunkt *m* air base
flug/tauglich, **flug/tüchtig** *adj* air-worthy
Flug/techniker -in §6 *m/f* aeronautical engineer
Flug/verbot *n* (aer) grounding
Flug/verkehr *m* air traffic
Flug/wesen *n* aviation; aeronautics
Flug/wetter *n* flying weather
Flug/zeug *n* airplane, aircraft
Flug/zeugabwehr *n*, **Flug/zeugabwehrkanone** *f* anti-aircraft gun
Flug/zeugführer *m* pilot; **zweiter F.** copilot, second officer
Flug/zeugführerschein *m* pilot's license
Flug/zeuggeschwader *n* wing (consisting of 3 squadrons of 9 planes each)
Flug/zeugkreuzer *m*, **Flug/zeugmutter-schiff** *n* seaplane tender, seaplane carrier
Flug/zeugrumpf *m* fuselage
Flug/zeugstaffel *f* squadron (consisting of 9 planes)
Flug/zeugträger *m* aircraft carrier
Flug/zeugwerk *n* aircraft factory
Flunder ['flundər] *f* (-;-n) flounder
Flunkerer ['flʊŋkərər] *m* (-s;-) fibber
flunkern ['flʊŋkərən] *intr* fib
Flunsch [flʊŋʃ] *m* (-es;-e) face; e-n *F.* ziehen (or machen) make a face
Fluor ['flu:ər] *n* (-s-) fluorine
Fluoreszenz [flu:'ores'tsents] *f* (-;)-fluorescence; fluorescent light
Fluorid [flu:'ɔ:rit] *n* (-[e];s;-e) fluoride
Flur [flʊr] *m* (-[e];s;-e) entrance hall; hallway || *f* (-;-en) open farmland; meadow; community farmland

Flur/garderobe *f* hallway closet
Fluß [flʊs] *m* (Flusses; Flüsse) river; flow; (metal) fusion; (phys) flux
flußab/wärts *adv* downstream
flußauf/wärts *adv* upstream
Flußbett *n* riverbed, channel
Flußbächen ['flyʃən] *n* (-s;-) rivulet
flüssig ['flyʃɪç] *adj* liquid; fluid; (Gelder) ready; *f.* machen convert into cash || *adv* fluently
Flüssigkeit *f* (-;-en) liquid, fluid; (fig) fluency; (fin) liquidity
Flüssigkeitsmaß *n* liquid measure
Flußpferd *n* hypopotamus
flüstern ['flyʃtərən] *tr* & *intr* whisper
Flüsterparole *f* rumor
Flut [flʊt] *f* (-;-en) flood; waters; high tide
fluten ['flʊtən] *tr* flood || *intr* (SEIN) flow, pour
Flut/grenze *f* high-water mark
Flut/licht *n* floodlight
Flut/linie *f* high-water mark
Flut/wasser *n* tidewater
Flut/welle *f* tidal wave
Flut/zeit *f* flood tide, high tide
focht [fɔxt] *pret* of fechten
Focksegel ['fɔkzəgəl] *n* (-s;-) foresail
fohlen ['fɔlən] *intr* foal || **Fohlen** *n* (-s;-) foal
Folge ['fɔlgə] *f* (-;-n) sequence; consequence; succession; series; (e-s *Romans*) continuation; (e-r *Zeitschrift*) number; die *Folgen* tragen take the consequences; in der *F.* subsequently
folgen ['fɔlgən] *intr* (dat) obey || *intr* (SEIN) (dat) follow; (dat) succeed; (aus) ensue (from)
folgendermaßen ['fɔlgəndərmasən] *adv* in the following manner, as follows
fol/genschwer *adj* momentous, grave
fol/gerichtig *adj* logical, consistent
folgern ['fɔlgərən] *tr* infer, conclude
Fol/gerung *f* (-;-en) inference, conclusion
Fol/gesetz *m* (gram) result clause
fol/gewidrig *adj* inconsistent
Fol/gezeit *f*—in der *F.* in subsequent times
folglich ['fɔlkɪç] *adv* consequently
folgsam ['fɔlkzəm] *adj* obedient
Foliant [fɔl'jant] *m* (-en;-en) folio
Folie ['foljə] *f* (-;-n) (metal) foil
Folter ['fɔltər] *f* (-;-n) torture; rack; auf die *F.* spannen put to the rack; (fig) keep in suspense
Fol'terbank *f* (-;-e) rack
foltern ['fɔltərən] *tr* torture
Fol'terquäl *f* torture
Fol'terhör *n* third degree
Fön [fɔn] *m* (-[e];s;-e) hand hair-dryer
Fond [fɔ] *m* (-s;-s) background; rear, back; (culin) gravy
Fonds [fɔ] *m* (-s [fɔs];-s [fɔs]) fund
Fontäne [fɔn'tenə] *f* (-;-n) fountain
foppen ['fɔpən] *tr* tease; bamboozle
Fopperei [fɔpə'rei] *f* (-;-en) teasing
forcieren [fɔr'sirən] *tr* force; speed up
Förderband ['fɔdərband] *n* (-;-er) conveyor belt

0066-5